

新畅销译丛

STEPHEN KING ET AL.

华生探案记

张晓雪 倪诗锋 译
(美) 斯蒂芬·金 等著

THE NEW ADVENTURES OF SHERLOCK HOLMES

上海文艺出版社

STEPHEN KING ET AL

张晓雪 倪诗锋 译

〔美〕斯蒂芬·金 等著

华生探案记

THE NEW ADVENTURES

DOCK HOLMES

图书在版编目(CIP)数据

华生探案记/(美)斯蒂芬·金等著;张晓雪,倪诗锋译. —上海:上海文艺出版社,2016
ISBN 978-7-5321-6228-4

I. ①华… II. ①斯… ②张… ③倪… III. ①推理小说—小说集—世界—现代 IV. ①I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 000816 号

THE NEW ADVENTURES OF SHERLOCK HOLMES

by Martin H. Greenberg and Carol-Lynn Rossel Waugh
Simplified Chinese translation copyright © 2014
by Shanghai 99 Culture Consulting Co., Ltd.
Published by arrangement with Da Capo Press, a Member of Perseus
through Bardon-Chinese Media Agency
博達著作權代理有限公司
ALL RIGHTS RESERVED

Foreword © Jon L. Lellenberg on behalf of Dame Jean Conan Doyle 1999
Poem entitled 221B © Mollie Hardwick 1987
The stories are copyrighted respectively:
"The Infernal Machine" © John Lutz 1987
"The Final Toast" © Stuart M. Kaminsky 1987
"The Phantom Chamber" © Gary Alan Ruse 1987
"The Return of the Speckled Band" © Edward D. Hoch 1987
"The Adventures of the Unique Holmes" © Jon L. Breen 1987
"Sherlock Holmes and 'The Woman'" © Michael Harrison 1987
"The Shadows on the Lawn" © Barry Jones 1987
"The Adventure of the Gawanus Abduction" © Joyce Harrington 1987
"Mr. and Mrs. Watson at Home" © Loren D. Estleman 1984. Reprinted by permission of author.
"Two Footmen" © Michael Gilbert 1987
"Sherlock Holmes and the Muffin" © Dorothy B. Hughes 1987
"The Curious Computer" © Peter Lovesey 1987
"The Adventure of the Persistent Marksman" © Lillian de la Torre 1987
"Moriarty and the Real Underworld" © John Gardner 1987. Reprinted by permission of the author.
"The Doctor's Case" © Stephen King 1987
"The Second Treaty" © Daniel Stashower 1999
"The Adventures of the Venomous Lizard" © Bill Crider 1999
"Hostage to Fortune" © Anne Perry 1999

著作权合同登记号 图字:09-2017-131

出品人:黄育海
责任编辑:俞雷庆
特约策划:仲召明
封面设计:汪佳诗

华生探案记

[美] 斯蒂芬·金 等著

张晓雪 倪诗锋 译

上海文艺出版社出版、发行

地址:上海绍兴路74号

电子信箱:cslem@public1.sta.net.cn

网址:www.slc.com

新华书店经销 上海利丰雅高印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 10.75 字数 290,000

2017年5月第1版 2017年5月第1次印刷

ISBN 978-7-5321-6228-4/I·4971 定价:49.00元

序 言

在已故的阿瑟·柯南·道尔爵士的女儿兼遗产继承人琼·柯南·道尔女爵的授权下，本书作为纪念夏洛克·福尔摩斯这一世界文学中最著名人物“诞生”一百周年的致敬之作，于一九八七年首度出版。一百年前的一八八七年，夏洛克·福尔摩斯这个世界上第一个私家侦探在《血字的研究》中首度出场。开始的时候，故事只是刊登在英国一本鲜为人知的期刊《比顿圣诞年刊》上，但是不久之后这些故事就吸引了全球读者炙热的目光，彻底改变了埃德加·爱伦·坡于五十年前创造的“侦探小说”类型。从此之后，侦探故事开始曲折发展，历经沉浮。但是，之后这类故事的所有跟随者、作家，还有读者，都受到夏洛克·福尔摩斯和约翰·H. 华生医生的革命性影响，维多利亚女王统治后期，住在伦敦神秘的贝克街 B221 号的这两个人是全世界最著名的两个文学人物。在夏洛克·福尔摩斯诞生百年之际，《华生探案记》中的故事可以被视为现代侦探小说大师各显神通，对福尔摩斯的影响力和无法抗拒的魅力的一种致敬。他们的致敬大获成功。

琼·柯南·道尔女爵是一位了不起的女性。她是柯南·道尔五个子女中最小的一个，于一九三八年加入了英国皇家空军，并在二战期间参加战争，工作细致，见解独到。战后，她继续留职于部队，直到一九六八年退休。那个时候她已经是将军了，也是有史以来英国皇家空军中职位最高的女性。她被女王封为女子骑士，而她的父亲由于在布尔战争¹中为国家作出的贡献，也曾被爱德华七世封为骑士。她最终与杰出的空军少将杰弗里·布罗梅爵士完婚。假如她父母还在世，这位先生定会她家里非常受欢迎。在从英国皇

1 指英国人和布尔人（殖民地白人）为争夺南非而展开的战争。

家空军退役之后，她就开始忙于慈善事业，她将很多遗产都捐献给了慈善，以此确保在她过世后，她的努力能够继续产生影响。她和她杰出的父亲在很多方面很相像。在她的几个哥哥去世后，她成了她父亲作品版权与人物版权的持有人和管理人，尽自己最大的努力保护父亲的版权和名望。她从来都不喜欢那些夏洛克·福尔摩斯探案的模仿作品，但她却很高兴地批准并且授权了本书的最初版本的出版。本书的故事都是由著名的侦探小说家与研究者各自撰写的夏洛克·福尔摩斯新故事。这本书得到了大众的认可，并且在其他很多国家流传。

琼·柯南·道尔女士于一九九七年十一月过世。琼·柯南·道尔女士遗产的继承人也很愉快地批准了《华生探案记》修订本的出版。修订本在原有的内容之上新增了三篇关于夏洛克·福尔摩斯的故事，都是出自著名的侦探故事作家之手，其中包括阿瑟·柯南·道尔最新传记的作者。在那个发生于一战前夕的挽歌般的故事《最后致意》中，夏洛克·福尔摩斯曾经告诉华生医生，他是这个乱世中的唯一笃定者。在二十一世纪之初，本书中的作品再次证明夏洛克·福尔摩斯仍是文学苍穹中那永不熄灭的北极星。不管时光流逝，时世变迁，他将继续获得世人的目光和景仰。

乔恩·L. 莱伦伯格

二二一号 B

(1887—1987)

金钱无法赎买，
逝去的光阴：
咆哮的公交，曾经的车马
奔走审讯罪恶，
不再有小提琴
以及瘦长的手指
演奏罪恶阴谋的挽歌
由贝克街的他来挫败。

假使，我们有千里眼，
能否再次找回那熟悉的门口，
忐忑望见，无数的客人，
(正义的或显望的) 站立在门外？
这边，罗伊洛特¹
像野兽，试图强行闯入。
这边，玛丽·莫斯坦²清澈的眼神，
与华生的眼神炙热交汇。

是否有时间机器，
来自上天，
谁能用这憔悴的年代，

1 《福尔摩斯探案全集》中的反派人物。

2 《福尔摩斯探案全集》中华生的第二任妻子。

换来一个八七年的夜晚，
当浓雾穿透窗户玻璃和窗帘，
浓稠的黑慢慢侵入，
智慧——不朽——沉着笃定——
夏洛克在弹奏小提琴。

莫利·哈德威克¹

一九八七年

1 莫利·哈德威克（1916—2003），英国作家，以创作电视剧《楼上楼下》闻名。

目录

1	序言 / 乔恩·L. 莱伦伯格
1	二二一号 B / 莫利·哈德威克
1	恐怖机关枪 / 约翰·卢茨
22	最后的敬酒 / 斯图尔特·M. 卡明斯基
36	神秘的房间 / 加里·艾伦·卢斯
66	斑点带子之回归 / 爱德华·D. 霍克
82	独一无二的福尔摩斯探案记 / 乔恩·L. 布林
93	福尔摩斯和“那个女人”：约翰·H. 华生医生的 解释性传记 / 迈克尔·哈里森
113	草坪上的影子：夏洛克·福尔摩斯的一次探案 / 巴里·琼斯
142	戈瓦纳绑架案 / 乔伊斯·哈林顿

159	华生医生和他太太在家中：非正常独幕喜剧 / 洛伦·D. 埃斯特尔曼
164	两个男仆 / 迈克尔·吉尔伯特
184	福尔摩斯与小松糕 / 多萝西·B. 休斯
203	神奇的电脑 / 彼得·洛维塞
215	百折不挠的神枪手 / 莉莲·德·拉托尔
239	华生探案记 / 斯蒂芬·金
272	第二份协定 / 丹尼尔·斯塔斯豪威尔
293	毒蜥蜴 / 比尔·科赖德
306	财富的人质 / 安妮·佩里
328	后记：莫里亚蒂与真正的黑社会 / 约翰·加德纳
334	关于作者

恐怖机关枪

约翰·卢茨

夏洛克·福尔摩斯既是我的同事，又是我的朋友。有的时候，他能把小提琴拉得很优美。但此刻，从那刺耳的乐器飘荡出来的忧郁、不着调的旋律却让我坐立不安。

我放下手中的《泰晤士报》。“福尔摩斯，难道你非得不停地拉那几个调子？”

“我就是希望在这样的重复中，找到某种秩序和意义。”他说道。他把鹰一样的脸庞抬得高高的，瘦长的下巴下面的小提琴被夹得更紧了。于是，尖叫声再度响起——比先前更加刺耳。

“福尔摩斯！”

“好了，华生。”他笑着把小提琴放回盒子里。然后，他就重重地倒在了我对面的翼状靠背椅上，开始往他的陶制烟斗里填烟丝。此时，从表情看来，他就像是一个被宠坏了的孩子，似乎受到教训，被没收了肉馅饼似的。我知道他接下来会怎么做，他没能从小提琴中找到安慰。必须承认，我为先前的无礼而感到内疚。

当福尔摩斯作为一个咨询侦探在破案的时候，没有人能有他那样的勃然兴致。但是，如果他好几个礼拜没有案子可破，而且似乎近期也不会有话，他会变得孤僻、沉闷。现在离上次成功侦破邮票案子已经过去将近一个月时间了。

听到我们门外楼梯上的咯嗒咯嗒的脚步声，福尔摩斯突然将他的脑袋偏向一边，就像是鸟儿等待虫子一样。楼下传来哈德森太太雀跃的嗓音，还有她那轻盈、规律的脚步声。与她答话的是个男人的声音。由于他们俩都说得很小声，我们没法听清。

“有客人，华生。”福尔摩斯说这话的时候，门外传来厚重的敲

门声。

我起身穿过凌乱的房间，开了门。

“一个姓埃奇威克的先生想见福尔摩斯先生。”哈德森太太说道，然后就走了。

我带埃奇威克进来，招呼他坐在我刚刚读《泰晤士报》的椅子上。他大概三十多岁，个子高大，英俊大方，身着一件剪裁合身的格子西装，靴子擦得锃亮，但鞋跟上粘了些红泥巴。他留着金黄的直发，以及更加金黄的剪平的胡子。他看着我，一脸迷惑，说道：“福尔摩斯先生？”

我笑了。“你从诺斯伍德来，”我说道，“你还没有结婚，而且很为一个女人感到困扰。”

福尔摩斯也笑了，“真神奇啊，华生，请告诉我你是怎么知道的。”

“当然可以。埃奇威克先生靴子上的红泥基本上在诺斯伍德才有。你没有戴结婚戒指，所以还没有结婚。你是个俊朗的小伙子，而且一脸沮丧，肯定有个女人在困扰着你。”

福尔摩斯好奇的眼睛转向埃奇威克，埃奇威克似乎为我的敏锐观察力而感到慌乱。

“事实上，”他说道，“我已经结婚了——我的结婚戒指在珠宝商那里，我让他们改个形状。我来这里只是间接地与一个女人有关。而且，我好多年没有去过诺斯伍德了。”

“你坐的小马车肯定最近载过一个来自诺斯伍德的客人，”福尔摩斯说道，“小马车在楼下等你的时候，像今天天气这么暖和，泥土老早就该干了。”

我必须承认，那个时候我的嘴巴张得老大，埃奇威克和我一样，“你到底是怎么知道他叫一个小马车在下面等着的，福尔摩斯？你并没有坐在窗边啊。”

福尔摩斯挥了挥长着长长的指甲的手，“如果埃奇威克先生没有去过诺斯伍德，那么，华生，他粘上这些红泥土的最最符合逻辑

的地方就该是小马车。”

埃奇威克身体前倾，十分好奇，“但是，你是怎么知道我是坐马车来的呢，而且还知道我叫马车在楼下等我？”

“你的手杖。”

我再次扫视了一下埃奇威克坐的地方，我扬起眉毛问道：“什么手杖，福尔摩斯？”

“埃奇威克先生右脚靴子上的圆形凹印是那根手杖留下的，很多带手杖的男人习惯不自觉地把手杖放在自己的鞋子上。而他靴子柔软的皮上还留有那个印记。既然他没有带他的手杖上来，他上楼的脚步声也说明他没把手杖留在门外的走廊里，由此，我们可以推断他把手杖留在小马车上了。而且他看起来也不像是个粗心大意的人，或者像个有无数根手杖的人，那么他肯定是让小马车在楼下等他了。”

埃奇威克看起来很高兴。“太棒了，仅仅从一双靴子就可以看出这么多东西来啊！”

“当我们不在做正经事的时候，这只不过是个简单的游戏而已。”福尔摩斯打了个响指。他浅浅地微笑着，把头靠在握起来的拳头上。这个时候，他的眼睛一动不动，聚精会神，“那么我想，你肯定有些棘手的问题需要我运用我的本领去解决。”

“哦，是的。我的名字叫威尔逊·埃奇威克，福尔摩斯先生。”

福尔摩斯伸手指向我的方向：“我的助手，华生医生。”

埃奇威克向我点了点头，“我读过一些他对你探案经历的描述。就因为读过那些东西，我才认为你可以帮我——确切地说是帮我的兄弟兰登。”

福尔摩斯坐回他的椅子上，眼睛半闭着。我知道，他流露出那副表情的时候，并不是困了，而是在收集任何他可能想到的信息，留下有价值的，剔除无用的，此刻他是非常警惕的。

“那么，埃奇威克先生，请你告诉我们详细的情况。”他说道。

埃奇威克向我看了一眼，我鼓励地点了点头。

“我的兄弟兰登与米莉森特·奥尔兹博尔特订了婚。”

“米莉森特·奥尔兹博尔特？”福尔摩斯问道。

埃奇威克点了点头，福尔摩斯熟悉奥尔兹博尔特这个姓并不让人惊讶。奥尔兹博尔特有限公司是军用小型武器的主要供应商。实际上，在我为女王效力期间，我军用手枪的子弹就是奥尔兹博尔特公司制造的。

“婚礼将在明年春天举行，”埃奇威克继续说道，“到时候，兰登和我都将因此变得非常富有。”

“因为什么而富有？”福尔摩斯问道。

“我是理查德·加特林在英国的代表，他是加特林机关枪的发明者。”

我忍不住问道：“这是什么东西？”

“那是一种很恐怖的机关枪，有很多的枪管和一个射击膛室。”福尔摩斯说道，“在枪管转动连续开火的时候，一个长带子给膛室传送子弹。射手只要瞄准，一只手转动曲柄，另一只手按扳机。据说加特林机关枪可以每分钟射击一百发。美国印第安战争时期，在平原上使用了这种枪，效果很好。”

“很好，福尔摩斯先生！”埃奇威克说道，“我知道你对军火非常内行。”

“听起来像一种很残忍的武器。”我说道，想象着那些转动着的机器不停地打死人和野兽。

“战争本身就是残酷的，”福尔摩斯说道，“战争不是游戏。埃奇威克先生，请继续说。”

“兰登和我住在伦敦北部阿尔弗斯顿镇上一个叫作‘国王的恶棍’的小客栈里。为了离奥尔兹博尔特庄园近一点。你知道，我们想要出售加特林机关枪的设计给克莱夫·奥尔兹博尔特爵士，由他为英国军队生产这种机关枪。这种枪通过了所有的测试，克莱夫爵士也出了价。我确信美国生产商也肯定会接受这个价格的。”

福尔摩斯抿起他那薄薄的嘴唇，若有所思，然后说道：“埃奇

威克先生，你刚才讲话时全部用过去时态。似乎你兄弟的婚礼已经被取消了。似乎奥尔兹博尔特……也对你们这种恐怖的枪械不再感兴趣了。”

“这两个计划都受到了重创，福尔摩斯先生。你该知道，昨天晚上克莱夫爵士被谋杀了。”

我吓得倒吸了一口冷气。福尔摩斯还是向前倾着身体，倒仍旧兴趣盎然，甚至有些高兴，“啊，被谋杀了，怎么被谋杀的呢？”

“他那天从‘国王的恶棍’客栈回去已经很晚了。他被射死的时候，马车上只有他一个人。一个村民昨天晚上听到了一点响动，今天早上发现了他的尸体。”

福尔摩斯的鼻孔都在开始在颤动了，“响动？”

“福尔摩斯先生，那是枪支开火发出的短促的声音。短促，有节奏，连续的枪击声。”

“加特林机关枪。”

“不，不是的。阿尔弗斯顿郡的警察局长也是这么说的。但我们用作展示的枪支是干净的，没有开过火。我发誓。当然，当地的村民和警察都认为是兰登先杀死了克莱夫爵士，然后再把枪支弄干净的。”

“你的兄弟由于他……岳父的死而被捕了？”我惊讶地问道。

“的确是这样，”埃奇威克突然激动地说道，“这就是为什么在他被拘留之后，我急匆匆赶到这里的原因。我想只有福尔摩斯先生才可以为我的兄弟洗刷清白。”

“你的兄弟兰登有谋杀他未来岳父的动机吗？”

“没有！恰恰相反！克莱夫爵士死了，意味着购买加特林机关枪制造权的计划被取消了。当然，兰登和米莉森特的婚事也取消了。但……”

福尔摩斯绷紧身体，等着他说下去。

“……但是，福尔摩斯先生，根据客栈里的村民的描述，他们听到的肯定是咔哒声，也就是加特林机关枪有节奏的开火声。”

“但你说你检查过机关枪，发现它最近没开过火。”

“啊，福尔摩斯先生，这一点我可以发誓——以可怜的兰登的前途发誓。”

“也许还有另外一挺机关枪。”

“福尔摩斯先生，英国只有这一挺。这一点你完全可以相信我。我们上周才带着这挺机关枪横跨大西洋来到这里。每挺机关枪在哪里，加特林先生全都知道。先生，想必你也明白，这种枪要是落到坏人手里，会对很多国家构成重大威胁。它能改变战争的形态，所以我们一向都十分小心。”

“克莱夫爵士被射了几枪？”福尔摩斯问道。

“七枪。枪枪击中胸膛，都是大口径的子弹，就像加特林机关枪用的那种子弹。村里的医生把没有穿透克莱夫爵士身体的两粒子弹取了出来，但是子弹击中了他的骨头，变了形。所以没有办法断定它们实际的口径大小。”

“我知道了。这一切挺有意思的。”

“福尔摩斯先生，你能立即去阿尔弗斯顿吗？看看能为我的兄弟做些什么？”

“埃奇威克先生，你刚刚说克莱夫爵士被射了七枪？”

“是的。”

福尔摩斯猛地从躺椅上站了起来，似乎是被椅垫里的弹簧扎了一下似的。“那么，我和华生下午坐火车去阿尔弗斯顿，我们在‘国王的恶棍’客栈会面。我现在建议你立即回到你兄弟和他未婚妻的身边，他们现在最需要你。”

埃奇威克终于缓了口气，大笑着站了起来，“我不会亏待你的，福尔摩斯先生。兰登和我都不是穷人。”

“这些事情我们以后再谈。”福尔摩斯说道，把手放到埃奇威克的肩膀上，领他出了门，“对了，告诉你的兄弟，如果他真的是清白的，那么他不需要担心，肯定不会有事的。”

“福尔摩斯先生，我会告诉他的，我肯定这会让他安心很多。”

再见了。”他走出门，突然又回来，说：“我替我自己，还有兰登感谢你，福尔摩斯先生。”

福尔摩斯和我听着他走下楼梯。

福尔摩斯拉开窗帘，看着这位访客出现在贝克街上。小贩的叫卖声、来往马车的马蹄声开始飘入房间，还有那股伦敦特有的辛辣气味。“华生，这个年轻人够沮丧的。”

“是的，福尔摩斯。”

他欢喜地搓着双手，一脸的生机勃勃和高兴，同十五分钟前判若两人。“如果想赶上下午去阿尔弗斯顿的火车的话，我们必须开始收拾行李了，华生。”他憔悴的脸庞顿时严肃起来，“我建议你带上你服役时候用的左轮手枪。”

我本来就打算这么做。从客栈到家，那么点距离，一位贵族就给射了七枪，那种地方什么可怕的事情都有可能发生。

“国王的恶棍”客栈离阿尔弗斯顿火车站只有很短的一段距离，就在镇中心边上。客栈是幢都铎式建筑的大房子，由巨大的石头柱子支撑着，陡峭的石板屋顶的每个角下都有一根柱子。

六七个老顾客坐在小木桌子旁，威尔逊·埃奇威克并不在其中。我们看到一个身体结实、满脸通红的男人，稀疏的几根浅黄的头发全部梳到额头后面。他正在调酒，一个瘦弱的、瘸着一条腿的黄头发女人把酒端到各张桌子上来。

福尔摩斯在环视这个地方的时候，我找了合适的位置坐下。邻桌旁坐着一个年轻人，郁郁寡欢，似乎喝得有点多了。屋里还有两个老头，一个圆圆的鼻子红彤彤的，另外一个长着一张灰色的严肃的脸，他们坐在另外一张桌子旁，聚精会神地下着国际象棋。三个像是农民的中年人趴在第三张桌子上，我们进来的时候，他们稍稍留意了一下我们，中断了他们的对话。

“啊，你肯定就是那个著名的侦探，福尔摩斯先生了。”那个满脸通红的酒店主人说道。他的名字叫比奇。他看我登记在客户单上

的名字时甚至还带着那么一点恭敬。“我肯定不会猜错的。”酒味从他的口中飘出来。

福尔摩斯点头道：“我已经享受到了我们的成功。”

“你看起来和《每日电讯报》中的图片一模一样，真的。”

“我觉得那些图片都不怎么讨人喜欢。”

比奇的一只眼睛开始湿润，他忙用手背去擦，接着说道：“虽然不是侦探，但我知道你为什么来这里。”

“是啊，”福尔摩斯说道，“一桩惨案。”

“是啊！”比奇的脸色现在更加红润了，太阳穴上的青筋都暴了出来。他的眼神中流露出一丝恐惧。他呼哧呼哧地吸气，又擦了擦那只湿润的眼睛，“福尔摩斯先生，我们在这里的人都听到了。我们在这个客栈里见证了那起谋杀。”

“加特林机关枪？”

“是的。”他说着向前倾，在他那沾满污迹的围裙上擦了擦强壮的手，“那是一种‘嗒—嗒—嗒—嗒—嗒’的声音。”他在模仿机关枪重复开火声的时候，唾沫横飞。“我们以前听到过这种枪声，所以对这种枪声很了解。不是来自那个方向。”他把手指向了北面，“早上的时候，英格拉哈姆·考德去北面，去克莱夫爵士家看他。但是，路上他却看到了爵士的一匹灰马和爵士进城去的时候坐的双马马车。另外一匹马没有拴在马车上，站在附近。克莱夫爵士自己躺在马车上，死了。满身都是被枪射穿的洞。福尔摩斯先生，一共有七个洞。”

“我也听说了，这里有人听到了那种‘嗒—嗒—嗒’声吗？”福尔摩斯在模仿机关枪开火的声音时，尽量不让唾沫飞出来。

“我们三个人都听到了，”一个农民回答道，“和比奇先生模仿的一模一样。”

“那是在什么时候？”福尔摩斯问道。

“这个钟上的时间是十一点半，”比奇说道，“可怜的克莱夫爵士离开这里十分钟后。他和往常一样，在这里喝了啤酒。”在场的